



PRÁCTICA-2 / ENCARGO Nº 2 (no evaluable) / TEMA-3

PROF. JOAN MIQUEL-VERGÉS

ENTREGA DEL ENUNCIADO: SEMANA 08-14/11/2021

ENCARGO-2

Ejemplo “p2-encargo2”: Traduce con *OmegaT 5.6.0* un archivo DOCX usando una memoria de traducción TMX (creada a partir de un proyecto e alineación) y una terminología o glosario en formato TXT (con valores separados por tabuladores) creada previamente.

- 1.1. **Descarga** el fichero <http://jmv.webs.uvigo.es/docs/practicass/practica2/p2-encargo2.zip> ; descomprime dicho fichero y fíjate en la carpeta llamada “p2-encargo2”.
- 1.2. **Traduce del inglés (Reino Unido) al español (España)** el archivo DOCX denominado “**encargo2_en-gb.docx**”. Para ello, ten en cuenta que el archivo “**encargo2_en-gb.docx**” es muy parecido al archivo “**encargo2-fuente_en-gb.docx**”, que ya ha sido traducido en el archivo “**encargo2-fuente_es-es.docx**”. Para ello, usaremos el original “...-fuente_en-gb” y su traducción “...-fuente_es-es” para crear una memoria de traducción que sirva de base para traducir el nuevo documento “..._en-gb”.

Para ello, en la carpeta “encargo2”:

- 1.2.1. **Alinea** con OmegaT 5.6.0. el fichero DOCX “**encargo2-fuente_en-gb.docx**” (original en inglés del Reino Unido) y el fichero DOCX “**encargo2-fuente_es-es.docx**” (traducción en español de España).

Corrige el error ortográfico “**b**isitaron”.

- 1.2.2. **Crea** una **memoria de traducción** TMX con el nombre de “**memoria-encargo2_en-gb_es-es.tmx**”.
- 1.2.3. **Crea** una base de datos terminológica o glosario **en formato** TXT “**separado por tabuladores**” (con, por ejemplo, el programa de Bloc de Notas de Windows; de igual manera que hiciste en el ENCARGO-3 de la PRÁCTICA-1) con dos campos (columnas) y dos registros (filas); con los siguientes términos y sus respectivas traducciones. Con el nombre de “**terminologia-encargo2_en-gb_es-es.txt**”.

en-GB	es-ES
closing party	fiesta de clausura
december	diciembre

- 1.2.4. **Crea** finalmente un nuevo **proyecto de traducción** denominado “**proyecto-encargo2_en-gb_es-es**” con las siguientes características:

- Como lenguas de trabajo escoge **del inglés (Reino Unido) al español (España)**.
- Usa como **memoria de traducción** la “**memoria-encargo2_en-gb_es-es.tmx**” creada con anterioridad (guarda en ella todos los pares de frases nuevos que puedan crearse en el proyecto).
- Usa como **terminología** (glosario complementario) la “**terminologia-encargo2_en-gb_es-es.txt**” creada en el apartado anterior y **guarda en el glosario principal** “**glossary.txt**” el término “**car**” del texto original “encargo2_en-gb” con su correspondiente traducción “**coche**”.
- Como **archivo a traducir** usa “**encargo2_en-gb.docx**”.
- **Traduce** finalmente el archivo DOCX “**encargo2_en-gb.docx**”.



1.3. **Traduce del inglés (Reino Unido) al español (España) la página web en formato HTM y el documento de texto en formato DOCX “encargo2bis_en-gb.html” y “encargo2bis_en-gb.docx”, respectivamente.**

Para ello, **configura en primer lugar los 4 parámetros básicos de OmegaT** (consulta la guía).

En la carpeta “p2-encargo2”:

- **Crea** un nuevo **proyecto de traducción** denominado “**proyecto-encargo2bis_en-gb_es-es**”.
- **Crear nuevamente y usa** la **memoria de traducción** “**memoria-encargo2_en-gb_es-es.tmx**” obtenida en el proyecto del apartado anterior.
- **Crea nuevamente y usa** la **base de datos terminológica** “**terminologia-encargo2_en-gb_es-es.txt**” obtenida en el proyecto del apartado anterior.
- **Incluye en dicho proyecto los dos** archivos “**encargo2bis_en-gb.html**” y “**encargo2bis_en-gb.docx**” a **traducir** (página web en formato HTML y documento de texto en formato DOCX, respectivamente).
- **Antes de traducir** (o confirmar) las traducciones, **cuenta las palabras** de los textos originales (en formato HTML/DOCX y guarda el análisis con el nombre de “**analisis-encargo2bis_en-gb_es-es.txt**”.
- **Traduce el proyecto y crea los archivos traducidos y el proyecto MED.**
- Una vez hecha la traducción, **elabora finalmente una única factura “por palabras a traducir de los dos textos originales”** con *OpenOffice Calc* llamada “**factura-encargo2bis-en-es**”. Tu cliente va a pagarte finalmente a **0,03 euros por palabra con “repeticiones y coincidencia exacta”** y a **0,06 euros por palabra con “coincidencia no exacta”** (95%-100%, 85%-94%, 75%-84%, 50%-74%) y “**sin correspondencia**”) con la condición de que “**revises**” los resultados obtenidos. Finalmente, no olvides aplicar el IVA del 21%.

EL “ÁMBITO PROFESIONAL” DE LA TRADUCCIÓN: LA “POSEDICIÓN” Y LAS “TARIFAS”

Ten muy en cuenta que, en el “ámbito profesional” de la traducción: 1) **La “posedición”** (corrección de las traducciones realizadas por un traductor totalmente automático) ha entrado ya a formar parte del ámbito profesional; y 2) La traducción es un ámbito profesional de “libre mercado” donde **las tarifas a cobrar no están regladas**. Cualquier empresa o traductor por cuenta ajena (*freelance*) puede proponer sus tarifas. Consulta al respecto:

- *Translated* (<http://www.translated.net/es/>). Fíjate en la tarifa “básica”.
- *LinguaTrans* (<https://www.linguatrans.com/tarifas/>). Fíjate en las tarifas de “otras lenguas > español”.

¿Qué tarifa usar?: Lee el artículo titulado “*Tarifas, tarifas, tarifas... en traducción*” en <http://algotras.com/tarifas-tarifas-tarifas-en-traduccion/>.

Las tarifas (en plural) en la TAO: En el ámbito de la traducción asistida los precios varían en función de si hay repeticiones o no. Consulta, por ejemplo, el foro del portal de traducción ProZ al respecto en http://www.proz.com/forum/spanish/74118-tarifas_con_trados.html.

OBSERVACIONES (ENCARGO NO EVALUABLE)

Usa la guía de “OmegaT: Guía de la PRÁCTICA-2 del curso 2021/2022 (v. 5.6.0.)” que tienes disponible en <http://jmv.webs.uvigo.es/docs/practicas/practica2/guia-omegat.pdf> y lo aprendido en el encargo anterior P2-E1 para realizar este encargo. Recuerda que, si hay etiquetas de formato en el texto a traducir, estas deben aparecer también en el texto traducido y en la misma posición.

ENTREGA DE LA PRÁCTICA (ENCARGO NO EVALUABLE)

ESTE ENCARGO NO ES EVALUABLE PARA LA “PRÁCTICA-2” Y, POR LO TANTO, NO DEBE ENTREGARSE A TRAVÉS DEL MOOVI DE LA MATERIA.